



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 17.4.2007  
KUMM(2007) 189 finali

2007/0065 (CNS)

Proposta għal

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-  
Repubblika Kirgiza dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

Proposta għal

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirigiza  
dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

(prezentata mill-Kummissjoni)

## MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

### 1) IL-KUNTEST TAL-PROPOSTA

- **Il-bażi għall-proposta u l-għanijiet tagħha**

Wara d-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja, fl-hekk imsejha kazijiet tas-"Smewwiet Miftuħa" fil-5 ta' Ġunju 2003, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni biex tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fil-ftehimiet eżistenti bi ftehim Komunitarju<sup>1</sup> ("il-mandat orizzontali"). L-għanijiet ta' ftehimiet bħal dawn huwa biex it-trasportaturi ta' l-ajru ta' l-UE kollha jingħataw aċċess non-diskriminatorju għal rotot bejn il-Komunità u pajjiżi terzi, u sabiex ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru bejn Stati Membri u pajjiżi terzi jingiebu konformi mad-dritt Komunitarju.

- **Kuntest ġenerali**

Ir-relazzjonijiet fil-qasam ta' l-avjazzjoni internazzjonali bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi tradizzjonalment kienu jiġu rregolamentati permezz ta' ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi, l-Annessi għat-tali ftehimiet u arrangamenti oħra bilaterali jew multilaterali b'rabta ma' dan.

Il-klawżoli tradizzjonali ta' dezinjazzjoni fil-ftehimiet ta' l-ajru bilaterali ta' l-Istati Membri jiksru l-liġi Komunitarja. Dawn jippermettu li xi pajjiż terz jirrifjuta, jirtira jew jissospendi l-permessi jew l-awtorizzazzjonijiet ta' xi trasportatur ta' l-ajru li jkun ġie dezinjat minn Stat Membru, iżda li ma jkunx proprjetà sostanzjali u kontrollata effettivament minn dak l-Istat Membru jew iċ-ċittadini tiegħu. Dan instab li jikkostitwixxi diskriminazzjoni kontra t-trasportaturi Komunitarji stabbiliti fit-territorju ta' xi Stat Membru, iżda pposseduti u kkontrollati minn ċittadini ta' Stati Membri oħra. Dan imur kontra l-Artikolu 43 tat-Trattat li jggarantixxi liċ-ċittadini ta' l-Istati Membri li jkunu eżerċitaw il-libertà ta' l-istabbiliment tagħhom l-istess trattament fl-Istat Membru li jkun qed jospitahom bħal dak mogħti liċ-ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

Hemm kwistjonijiet oħra, bħat-taxxi fuq il-fjuwil ta' l-avjazzjoni jew tariffi introdotti minn trasportaturi bl-ajru ta' pajjiżi terzi fuq rotot intra-Komunitarji, fejn il-konformità mad-dritt Komunitarju għandha tkun żgurata permezz ta' dispożizzjonijiet eżistenti li jemendaw jew li huma kumplimentari fil-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi.

- **Dispożizzjonijiet eżistenti fil-qasam tal-proposta**

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim jissuperaw jew jikkumplimentaw id-dispożizzjonijiet eżistenti fis-sitt ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru bejn Stati Membri u **r-Repubblika Kirgiza**.

- **Konsistenza ma' politiki u għanijiet oħra ta' l-Unjoni**

Dan il-Ftehim se jservi għan fundamentali tal-politika Komunitarja dwar l-avjazzjoni

---

<sup>1</sup> Id-Deciżjoni tal-Kunsill 11323/03 tal-5 ta' Ġunju 2003 (dokument ristrett)

esterna billi jgħib konformi mad-dritt Komunitarju il-ftehimiet bilaterali eżistenti dwar is-servizzi bl-ajru.

## 2) IL-KONSULTAZZJONI TAL-PARTIJET INTERESSATI U L-VALUTAZZJONI TA' L-IMPATT

- **Konsultazzjoni mal-partijiet interessati**

*Metodi ta' konsultazzjoni, setturi ewlenin fil-mira u profil generali ta' min wiegħeb*

L-Istati Membri kif ukoll l-industrija għew ikonsultati tul in-negożjati.

*Sommarju tat-tweġibiet u kif tqiesu*

Tqiesu l-kummenti li saru mill-Istati Membri u mill-industrija

## 3) ELEMENTI ĠURIDIĊI TAL-PROPOSTA

- **Summary of the proposed action**

Fi qbil mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness għall-"mandat orizzontali", il-Kummissjoni nnegożjat ftehim mar-Repubblika Kirgiza li jieħu post ċerti dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti bejn l-Istati Membri u r-Repubblika Kirgiza. L-Artikolu 2 tal-Ftehim jieħu post il-klawżoli ta' dezinjazzjoni tradizzjonali bi klawżola ta' dezinjazzjoni Komunitarja, li tippermetti lit-trasportaturi ta' l-ajru kollha tal-Komunità li jibbenefikaw mid-dritt ta' stabbiliment. L-Artikoli 4 u 5 tal-Ftehim jindirizzaw żewġ tipi ta' klawżoli li jikkonċernaw kwistjonijiet ta' kompetenza Komunitarja. L-Artikolu 4 jittratta t-tassazzjoni tal-fjuwil ta' l-avjazzjoni, li hija kwistjoni li għet armonizzata mid-Direttiva tal-Kunsill 2003/96/KE li tirriforma l-qafas Komunitarju dwar tassazzjoni fuq prodotti ta' l-enerġija u l-elettriku, u b' mod partikolari l-Artikolu 14(2) tagħha. L-Artikolu 5 (Tariffi għall-garr) isolvi kunflitti bejn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti u r-Regolament tal-Kunsill Nru 2409/92 dwar nollijiet u rati għal servizzi ta' l-ajru li jipprojbixxu kumpaniji ta' l-ajru ta' pajjiżi terzi milli jkollhom pożizzjoni dominanti fuq il-prezzijiet għas-servizzi ta' l-ajru għall-garr magħmul kollu kemm hu fil-Komunità. L-Artikolu 6 iġib il-ftehimiet bilaterali konformi għal kollox mal-leġiżlazzjoni dwar il-kompetizzjoni tal-KE.

- **Bażi ġuridika**

Trattat KE Art. 80(2), 300(2)

- **Il-prinċipju tas-sussidjarjetà**

Il-proposta hija għal kollox ibbażata fuq il-mandat orizzontali mogħti mill-Kunsill li jqis il-kwistjonijiet koperti mid-dritt Komunitarju u mill-ftehimiet bilaterali dwar is-servizz bl-ajru.

- **Il-prinċipju tal-proporzjonalità**

Il-Ftehim se jemenda jew jikkumplementa dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi ta' l-ajru biss sa fejn meħtieġ sabiex tiġi żgurata l-konformità mad-dritt

Komunitarju.

- **Għażla ta' strumenti**

Il-Ftehim bejn il-Komunità u r-Repubblika Kirgiża huwa l-aktar strument effiċjenti sabiex jingiebu konformi mad-dritt Komunitarju l-ftehimiet bilaterali eżistenti kollha dwar is-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri u r-Repubblika Kirgiża.

**4) IMPLIKAZZJONI GHALL-BAĠIT**

Il-proposta m'għandha l-ebda implikazzjoni għall-baġit tal-Komunità.

**5) TAGHRIF ADDIZZJONALI**

- **Simplifikazzjoni**

Il-proposta tipprovdi għas-simplifikazzjoni tal-leġislazzjoni.

Id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru bejn l-Istati Membri u r-Repubblika Kirgiża se jiġu ssuperati jew ikkumplimentati b'dispożizzjonijiet fi ftehim Komunitarju waħdieni.

- **Spjegazzjoni dettaljata tal-proposta**

Skond il-proċedura standard għall-iffirmar u l-konklużjoni ta' ftehimiet internazzjonali, il-Kunsill qed jintalab japprova d-deċiżjonijiet dwar l-iffirmar u l-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiża dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru u jahtar il-persuni awtorizzati biex jiffirmaw il-Ftehim fisem il-Komunità.

Proposta għal

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-  
Repubblika Kirgiza dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80(2), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2),

Wara li kkunsidra il-proposta mill-Kummissjoni,<sup>2</sup>

Billi:

- (1) Il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni fil-5 ta' Ġunju ta' l-2003 tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità ftehim mar-Repubblika Kirgiza dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru fi qbil mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deciżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (3) Suġġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-ftehim negozjat mill-Kummissjoni għandu jiġi ffirmat u applikat provvizorjament.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

### *Artikolu Uniku*

1. Suġġett għal konklużjoni tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-President tal-Kunsill b'dan qed jiġi awtorizzat jinnomina l-persuna jew il-persuni bis-setgħa li tiffirma/jiffirmaw f'isem il-Komunità l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru.
2. Sakemm jidhol fis-seħħ, dan il-Ftehim għandu japplika provvizorjament minn jum il-firma tal-partijiet. Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat jagħmel in-notifika prevista fl-Artikolu 9.2 tal-ftehim.
3. It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

---

<sup>2</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

Magħmula fi Brussell, [...]

*Għall-Kunsill  
Il-President*

Proposta għal

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza  
dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80(2) flimkien ma' l-Artikolu 300(2), l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu tiegħu u l-Artikolu 300, paragrafu 3, l-ewwel subparagrafu,

Wara li kkunsidra il-proposta mill-Kummissjoni<sup>3</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew<sup>4</sup>,

Billi:

- (1) Il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni fil-5 ta' Ġunju ta' l-2003 tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità ftehim mar-Repubblika Kirgiza dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru fi qbil mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deċizzjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (3) Dan il-Ftehim gie ffirmat f'isem il-Komunità nhar [...] sugġett għall-konkluzjoni possibbli tiegħu f'data aktar 'il quddiem, bi qbil mad-Deċizzjoni tal-Kunsill .../ .../KE ta' [...] <sup>5</sup>.
- (4) Dan il-ftehim għandu jiġi approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

### *Artikolu 1*

1. Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru huwa approvat f'isem il-Komunità.

---

<sup>3</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

<sup>4</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

<sup>5</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

2. It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-Decizjoni.

## Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jinnomina l-persuna jew persuni bis-setgħa li tagħmel jew jagħmlu n-notifika prevista fl-Artikolu 9.1 tal-Ftehim.

Magħmula fi Brussell,[...]

*Għall-Kunsill  
Il-President*

## ANNEX

### FTEHIM

#### **bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza**

#### **dwar ċerti aspetti tas-servizzi bl-ajru**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

fuq naħa waħda, u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA KIRGIŻA,

min-naħa l-oħra

(minn hawn 'il quddiem 'il-Partijiet')

FILWAQT LI JINNUTAW li ftehimiet bilaterali ta' servizzi ta' l-ajru ġew konklużi bejn bosta Stati Membri tal-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza li fihom dispożizzjonijiet li jmorru kontra l-ligi Komunitarja,

FILWAQT LI JINNUTAW li l-Komunità Ewropea għandha l-kompetenza esklussiva fir-rigward ta' bosta aspetti li jistgħu jiġu inklużi fi ftehimiet ta' servizzi bilaterali ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

FILWAQT LI JINNUTAW li skond il-ligi tal-Komunità Ewropea t-trasportaturi ta' l-ajru Komunitarji stabbiliti f'xi wiehed mill-Istati Membri għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għar-rotot ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi.

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn il-Komunità Ewropea u ċerti pajjiżi terzi li jipprovdu l-possibilità għaċ-ċittadini ta' dawn il-pajjiżi terzi li jiksbu sehem f'kumpaniji ta' l-ajru liċenzjati bi qbil mal-ligi Komunitarja Ewropea,

FILWAQT LI JAGHRFU li ċerti dispożizzjonijiet tal-ftehimiet għal servizzi bilaterali ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza, li jmorru kontra l-ligi Komunitarja Ewropea, iridu jingiebu f'konformità shiħa ma' dawn sabiex tiġi stabbilita bażi legali tajba għas-servizzi ta' l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza u biex tiġi ppreservata l-kontinwità ta' dawn is-servizzi ta' l-ajru,

FILWAQT LI JAGHRFU li d-dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi ta' l-ajru konklużi bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u r-Repubblika Kirgiza li i) jeħtieġu jew jiffavorixxu l-adozzjoni ta' ftehimiet bejn il-kumpaniji, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' kumpaniji jew prattiki konċertati li jipprevjenu, jgħawġu jew jirrestringu l-kompetizzjoni bejn it-trasportaturi ta' l-ajru fuq ir-rotot rilevanti; jew ii) isaħħu l-effetti ta' kull ftehim, deċiżjoni jew prattika kkonċertata bħal dawn; jew iii) jiddelegaw lit-trasportaturi ta' l-ajru jew operaturi ekonomiċi privati oħra r-responsabbiltà għat-teħid ta' miżuri li jipprevjenu, jgħawġu jew jirrestringu l-kompetizzjoni bejn it-trasportaturi ta' l-ajru fuq ir-rotot rilevanti jistgħu jagħmlu ineffettivi r-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-kumpaniji.

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*ARTIKOLU 1*  
*Dispożizzjonijiet ġenerali*

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, 'Stati Membri' tfisser l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea.
2. Ir-referenzi f'kull wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 għal ċittadini ta' l-Istat Membru li huwa parti minn dak il-ftehim għandhom jittiehdu li qed jirreferu għal ċittadini ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea.
3. Ir-referenzi f'kull wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 għal trasportaturi ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru ta' l-Istat Membru li huwa parti minn dak il-ftehim għandhom jittiehdu li qed jirreferu għal trasportaturi ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru ddeżinjati minn dak l-Istat Membru.
4. L-għoti tad-drittijiet tat-traffiku jibqa' jitwettaq permezz tal-ftehimiet bilaterali ezistenti jew ġejjiena.

*ARTIKOLU 2*  
*Id-deżinjazzjoni minn Stat Membru*

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandhom jiehdu post id-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu magħhom fl-artikoli elenkati fl-Anness 2 (a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mad-deżinjazzjoni tat-trasportaturi ta' l-ajru mill-Istati Membri kkonċernati, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi mogħtija mir-Repubblika Kirgiża, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi tat-trasportaturi ta' l-ajru, rispettivament.
2. Malli tirċievi deżinjazzjoni mingħand Stat Membru, ir-Repubblika Kirgiża għandha tagħti l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi xierqa bl-anqas dewmien proċedurali, sakemm:
  - i. it-trasportatur ta' l-ajru jkun stabbilit fit-territorju ta' l-Istat Membru li jkun qed jiddeżinjah skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u jkollu Liċenzja Operattiva valida skond il-liġi tal-Komunità Ewropea;
  - ii. kontroll regolatorju effettiv tat-trasportatur ta' l-ajru jkun imħaddem u mantnut mill-Istat Membru responsabbli mill-ħruġ taċ-Ċertifikat ta' l-Operaturi ta' l-Ajru tiegħu u l-awtorità aeronawtika rilevanti tkun identifikata b'mod ċar fid-deżinjazzjoni; u
  - iii. it-trasportatur ta' l-ajru huwa proprjetà, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, u kkontrollat effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini ta' l-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' dawn l-istati l-oħra.
3. Ir-Repubblika Kirgiża tista' tirrifjuta, tirrevoka, tissospendi jew tillimita l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi ta' trasportatur ta' l-ajru minn Stat Membru f'każ li:
  - i. it-trasportatur ta' l-ajru ma jkunx stabbilit fit-territorju ta' l-Istat Membru li jkun qed jiddeżinjah skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea jew ma jkollux Liċenzja Operattiva valida skond il-liġi tal-Komunità Ewropea;

- ii. ma jkunx imħaddem u mantnut kontroll regolatorju effettiv tat-trasportatur ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli mill-ħruġ ta' Ċertifikat ta' l-Operaturi ta' l-Ajru tiegħu, jew l-awtorità aeronawtika relevanti ma tkunx identifikata b'mod ċar fid-deżinjazzjoni; jew
- iii. it-trasportatur ta' l-ajru huwa proprjetà, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, u kkontrollat effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini ta' l-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' stati oħra bħal dawn.

Waqt li qed teżercita d-dritt tagħha taħt dan il-paragrafu, ir-Repubblika Kirgiża mhix ser tiddiskrimina bejn trasportaturi ta' l-ajru fuq il-bażi ta' nazzjonalità.

### *ARTIKOLU 3*

#### *Is-Sikurezza*

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu ser jikkomplimentaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(c).
2. Meta Stat Membru ddeżinja trasportatur ta' l-ajru li l-kontroll regolatorju huwa eżerċitat u miżmum minn Stat Membru ieħor, id-drittijiet tar-Repubblika Kirgiża taħt id-dispożizzjonijiet ta' protezzjoni tal-ftehim bejn l-Istat Membru li ddeżinja t-trasportatur ta' l-ajru u r-Repubblika Kirgiża għandu japplika b'mod ugwali fir-rigward ta' l-adozzjoni, l-eżerċizzju jew iż-żamma ta' standards ta' sikurezza mill-Istat Membru l-ieħor u fir-rigward ta' l-awtorizzazzjoni għat-thaddim ta' dak it-trasportatur ta' l-ajru.

### *ARTIKOLU 4*

#### *It-tassazzjoni tal-fjuwil ta' l-avjazzjoni*

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu jikkomplimentaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(d).
2. Minkejja kull dispożizzjoni oħra kontra dan, xejn f'kull wiehed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness 2(d) m'għandu jzomm Stat Membru milli jimponi taxxi, imposti, dazji, drittijiet jew hlasijiet fuq fjuwil li jiġi fornut fit-territorju tiegħu għall-użu f'vettura ta' l-ajru ta' trasportatur ta' l-ajru deżinjata tar-Repubblika Kirgiża li topera bejn punt fit-territorju ta' Stat Membru u punt ieħor fit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew fit-territorju ta' Stat Membru ieħor.

### *ARTIKOLU 5*

#### *Tariffi għall-garr fi ħdan il-Komunità Ewropea:*

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu jikkomplimentaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(e).
2. It-tariffi li għandhom jiġu ddebitati mit-trasportatur(i) ta' l-ajru deżinjata/i mir-Repubblika Kirgiża permezz ta' ftehim elenkat fl-Anness 1 li fih dispożizzjoni elenkata fl-Anness 2 (e) għal garr li jseħħ kollu kemm hu fi ħdan il-Komunità Ewropea għandhom ikunu suġġetti għal-liġi Komunitarja Ewropea.

*ARTIKOLU 6*  
*Kompatibbiltà mar-regoli tal-kompetizzjoni*

1. Minkejja kull dispożizzjoni kontra, xejn f'kull wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness I m'għandu (i) jiffavorixxi l-adozzjoni ta' ftehimiet bejn impriži, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' impriži jew prattiki kkonċertati li jipprevjenu jew ixekklu l-kompetizzjoni; (ii) isahhu l-effetti ta' kull ftehim, deċiżjoni jew prattika kkonċertata ta' dan it-tip; jew (iii) jiddelega lil operaturi ekonomiċi privati r-responsabbiltà għat-teħid ta' miżuri li jipprevjenu, jirrestringu jew ixekklu l-kompetizzjoni.
2. Id-dispożizzjonijiet elenkati fil ftehimiet imniżzla fl-Anness I li huma inkompatibbli mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu mgħandhomx jiġu applikati

*ARTIKOLU 7*  
*Annessi għal dan il-Ftehim*

L-Annessi għal dan il-Ftehim ser jiffurmaw parti integrali minnu.

*ARTIKOLU 8*  
*Reviżjoni jew emendar*

Il-Partijiet jistgħu, f'kull waqt, jirrevedu jew jemendaw dan il-Ftehim b'konsens reċiproku.

*ARTIKOLU 9*  
*Dhul fis-seħh u applikazzjoni provviżorja*

1. Dan il-Ftehim ser jidhol fis-seħh meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-miktub li l-proċeduri interni rispettivi meħtieġa għad-dhul fis-seħh tiegħu ġew kompluti.
2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet jaqblu li japplikaw b'mod provviżorju dan il-Ftehim mill-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan.
3. Dan il-Ftehim se japplika għall-Ftehimiet kollha u l-arrangamenti l-oħrajn bejn l-Istati Membri u r-Repubblika Kirgiza elenkati fl-Anness I li, dakinhar ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, ikunu għadhom ma daħlux fis-seħh, mad-dhul fis-seħh jew l-applikazzjoni provviżorja tagħhom.

*ARTIKOLU 10*  
*Terminazzjoni*

1. Fil-każ li ftehim elenkat fl-Anness 1 jiġi fi tmiemu, id-dispożizzjonijiet kollha ta' dan il-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mal-ftehim elenkat fl-Anness 1 ikkonċernat għandhom jintemmu fl-istess hin.
2. Fil-każ li l-ftehimiet kollha elenkati fl-Anness 1 jiġu fi tmiemhom, dan il-Ftehim għandu jintemm fl-istess hin.

B'XIEHDA TA' DAN, il-firmatarji, awtorizzati kif jixraq, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmula fi [...] b'mod duplikat, nhar il-[...] jum ta' [..., ...] bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, Ingliża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Russa, Slovakka, Slovena, Spanjola, Taljana, Ungeriza, Żvediża u Kirgiża.

GHALL-KOMUNITÀ EWROPEA: GHALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA KIRGIŻA,

Lista ta' ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim

**Ftehimiet ta' servizzi ta' l-ajru bejn ir-Repubblika Kirgiza u l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea li, dakinhar ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, kienu ġew konklużi, iffirmati u/jew qed jiġu applikati provvizorjament**

- Il-Ftehim tat-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern Federali Awstrijak u l-Gvern tar-Repubblika Kirgiza magħmul fi Vjenna fit-17 ta' Marzu 1998, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim Kirgiztan – Awstrija" fl-Anness 2;
- Il-Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Ċeka u l-Gvern tar-Repubblika Kirgiza, magħmul fi Praga fid-29 ta' April 2004, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim Kirgiztan- Repubblika Ċeka" fl-Anness 2 ;
- Il-Ftehim tat-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Gvern tar-Repubblika Kirgiza, magħmul f'Bishkek fit-13 ta' Mejju 1997, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim Kirgiztan – Ġermanja" fl-Anness 2 ;
- Il-Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Kirgiza u l-Gvern tar-Repubblika Ellenika, inizjalat f'Bishkek fl-10 ta' Settembru 2004, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim Kirgiztan – Greċja" fl-Anness 2 ;
- Il-Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Kirgiza u l-Gvern tar-Repubblika Slovakka, inizjalat f'Bishkek fis-27 ta' Settembru 2006, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim Kirgiztan – Slovakkja" fl-Anness 2 ;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Gvern tar-Repubblika Kirgiza dwar is-servizzi ta' l-ajru, magħmul f'Londra fit-8 ta' Diċembru 1994, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim Kirgiztan- Renju Unit" fl-Anness 2;

Emendat l-aħħar mill-Memorandum ta' Ftehim (MOU) bejn l-Awtoritajiet ta' l-Avjazzjoni Ċivili taż-żewġ pajjiżi magħmul f'Londra fit-2 ta' Settembru 2003, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "MOU Kirgiztan – Renju Unit";

**Lista ta' l-artikoli fil-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 u msemmija fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim**

**a) Deżinjazzjoni minn Stat Membru:**

- L-Artikolu 3, paragrafu 5 tal-Ftehim Kirgiżtan - Awstrija;
- L-Artikolu 3, paragrafu 4 tal-Ftehim Kirgiżtan – Repubblika Ċeka;
- L-Artikolu 3, paragrafu 4 tal-Ftehim Kirgiżtan - Ġermanja;
- L-Artikolu 3 paragrafu 2 (a) tal-Ftehim Kirgiżtan - Greċja;
- L-Artikolu 4, paragrafu 4 tal-Ftehim Kirgiżtan – Renju Unit u l-Anness B, Artikolu 4(a), tal-MOU Kirgiżtan – Renju Unit

**(b) Rifjut, revoka, sospensjoni jew limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi:**

- L-Artikolu 4 paragrafu 1 (a) tal-Ftehim Kirgiżtan - Awstrija;
- L-Artikolu 4, paragrafu 1 (b) tal-Ftehim Kirgiżtan – Repubblika Ċeka;
- L-Artikolu 4 paragrafu 1 (a) tal-Ftehim Kirgiżtan - Greċja;
- L-Artikolu 5, paragrafu 1 (a) tal-Ftehim Kirgiżtan – Renju Unit u l-Anness B, Artikolu 5 (1) (a), tal-MOU Kirgiżtan – Renju Unit

**(c) Sikurezza:**

- L-Artikolu 6 tal-Ftehim Kirgiżtan - l-Awstrija;
- L-Artikolu 7 tal-Ftehim Kirgiżtan- Repubblika Ċeka;
- L-Artikolu 12 tal-Ftehim Kirgiżtan - Ġermanja;
- L-Artikolu 8 tal-Ftehim Kirgiżtan - Greċja;
- L-Anness B, l-Artikolu 13 biss tal-MOU Kirgiżtan – Renju Unit;

**(d) It-tassazzjoni tal-fjuwil għall-avjazzjoni:**

- L-Artikolu 7 tal-Ftehim Kirgiżtan - l-Awstrija;
- L-Artikolu 8 tal-Ftehim Kirgiżtan- Repubblika Ċeka;
- L-Artikolu 6 tal-Ftehim Kirgiżtan - Ġermanja;
- L-Artikolu 9 tal-Ftehim Kirgiżtan - Greċja;
- L-Artikolu 8 tal-Ftehim Kirgiżtan – Slovakkja;

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim Kirgiżtan – Renju Unit;

**(e) Tariffi għall-ġarr fi hdan il-Komunità Ewropea:**

– L-Artikolu 11 tal-Ftehim Kirgiżtan - l-Awstrija;

– L-Artikolu 12 tal-Ftehim Kirgiżtan- Repubblika Ċeka;

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Kirgiżtan - Ġermanja;

– L-Artikolu 13 tal-Ftehim Kirgiżtan - Greċja;

– L-Artikolu 7 tal-Ftehim Kirgiżtan – Renju Unit; u l-Anness B, l-Artikolu 7 tal-MOU Kirgiżtan – Renju Unit;

**Lista ta' stati ohra msemija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim**

- (a) **Ir-Repubblika ta' l-Iżlanda** (taħt il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea);
- (b) **Il-Prinċipat tal-Liechtenstein** (taħt il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea);
- (c) **Ir-Renju tan-Norveġja** (taħt il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea);
- (d) **Il-Konfederazzjoni Żvizzera** (taħt il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport ta' l-Ajru).